

TABLE DES MATIÈRES

Présentation	11
Michel Ballard	
Onomatopée et traduction	13
Didier Bottineau	
Son, sens et traduction :	
de l'insignifiance au réinvestissement grammaticalisé de <i>j</i> et <i>a</i> en anglais.	
Étude de quelques marqueurs appartenant au syntagme nominal (déterminants et suffixes) et conséquences traductologiques	43
Bertrand Richet	
Quelques données et réflexions sur la traduction des interjections	79
Jean Peeters	
Sur la traduction des appellatifs	129
Stéphanie Fraix	
La traduction de quelques marqueurs d'oralité dans un roman britannique contemporain	153
Sylvine Muller	
Traduire la syntaxe télégraphique dans les dialogues de romans anglais	181
John D. Gallagher	
Le discours indirect libre vu par le traducteur	209
Isabelle Génin	
'Moi compris tout plein.'	
Les voix exotiques dans <i>Moby-Dick</i> et ses traductions françaises	245
Thomas Buckley	
Oralité, distance sociale et universalité	265

Myriam Salama-Carr

L'oralité dans les traductions anglaises et françaises
de Naguib Mahfouz279

Franck Barbin

Les récits populaires du Devon : problèmes de méthode
et de traduction291

Catherine Delesse

Les dialogues de BD : une traduction de l'oral ?231

Annick Johnson

Poésie, musicalité et traduction : plusieurs traductions
de la *Noche Oscura* de Saint Jean de La Croix341

Isabelle Vanderschelden

Le sous-titrage des classes sociales dans *La vie est un long
fleuve tranquille*361

Teresa Tomasziewicz

La structure des dialogues filmiques : conséquences
pour le sous-titrage381

Jean-Pierre Mailhac

Translating commercial video material401